

Кушнарёва Светлана Евгеньевна

### **ЭЛЕМЕНТЫ МОРФОЛОГИЧЕСКОЙ СИСТЕМЫ КОНТАКТНОГО ЯЗЫКА FINGLISH**

В данной статье речь идет об особенностях морфологической системы финского варианта английского языка Finglish на современном этапе развития финского лингвокультурного общества на территории стран США и Канады. Целью статьи является изучение предпосылок возникновения изменений основных грамматических категорий слов Finglish в диахроническом аспекте. Результаты исследования показывают, что речь носителей контактного языка Finglish отличается номинативным характером, с преобладанием имён существительных, возникших в результате взаимодействия американского варианта английского и финского языков. Характерной чертой контактного языка Finglish является лаконичность и информативность изложения явлений действительности.

Адрес статьи: [www.gramota.net/materials/2/2017/3-2/35.html](http://www.gramota.net/materials/2/2017/3-2/35.html)

Источник

#### **Филологические науки. Вопросы теории и практики**

Тамбов: Грамота, 2017. № 3(69): в 3-х ч. Ч. 2. С. 118-122. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: [www.gramota.net/editions/2.html](http://www.gramota.net/editions/2.html)

Содержание данного номера журнала: [www.gramota.net/materials/2/2017/3-2/](http://www.gramota.net/materials/2/2017/3-2/)

#### **© Издательство "Грамота"**

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: [www.gramota.net](http://www.gramota.net)

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: [phil@gramota.net](mailto:phil@gramota.net)

понятия нормы, конечное оценочное значение и истинность высказывания в целом становятся ясными только посредством передачи наречиями неполноты действия / признака личного мнения и отношения говорящего к определяемому действию или признаку. Наречие неполноты действия / признака не является ядерной частью речи, тем не менее любое минимальное адъективное словосочетание может быть распространено с помощью наречия.

*Список литературы*

1. **Вольф Е. М.** Функциональная семантика оценки. 4-е изд-е. М.: URSS: ЛИБРОКОМ, 2009. 280 с.
2. **Иванова И. П., Бурлакова В. В., Почепцов Г. Г.** Теоретическая грамматика современного английского языка: учебник для ин-тов и фак. иностр. яз. М.: Высшая школа, 1981. 285 с.
3. **Николаева Т. М.** Семантика акцентного выделения. М.: Наука, 1982. 104 с.
4. **Чекулай И. В.** Функционально-деятельностный подход к изучению принципов оценочной категоризации в современном английском языке: монография. Белгород: Изд-во БелГУ, 2006. 234 с.
5. **British National Corpus (BNC)** [Электронный ресурс]. URL: <http://www.natcorp.ox.ac.uk> (дата обращения: 09.12.2016).

**ADVERBS OF INCOMPLETENESS OF AN ACTION / FEATURE  
AS EVALUATIVE UNITS OF THE ENGLISH LANGUAGE**

**Kolodyazhnaya Veronika Nikolaevna**, Ph. D. in Philology  
**Trubaeva Elena Igorevna**, Ph. D. in Philology  
*Belgorod National Research University*  
*veronikabgu@mail.ru; Trubaev80@mail.ru*

The article examines the role of adverbs of incompleteness of an action / feature as evaluative tools. In this connection the paper analyzes the position of these units on rating scale considering the modality of the mentioned adverbs. Taking into account multi-aspectual semantic and evaluative nature of the adverbs of incompleteness of an action / feature and the importance of evaluative component in the process of cognition the authors consider the mentioned adverbs as linguistic de-intensifiers occupying the intermediate position on rating scale.

*Key words and phrases:* adverbs; incompleteness of action / feature; evaluative units of language; modality; subjectivity of norm notion; position on rating scale.

УДК 81'246.2'366

*В данной статье речь идет об особенностях морфологической системы финского варианта английского языка *Finglish* на современном этапе развития финского лингвокультурного общества на территории стран США и Канады. Целью статьи является изучение предпосылок возникновения изменений основных грамматических категорий слов *Finglish* в диахроническом аспекте. Результаты исследования показывают, что речь носителей контактного языка *Finglish* отличается номинативным характером, с преобладанием имён существительных, возникших в результате взаимодействия американского варианта английского и финского языков. Характерной чертой контактного языка *Finglish* является лаконичность и информативность изложения явлений действительности.*

*Ключевые слова и фразы:* социолингвистика; теория языковой вариативности; морфология; фонеморфология; английский язык; национальный вариант; контактный язык; *lingua franca*; *Finglish*; вариантная форма.

**Кушнарёва Светлана Евгеньевна**

*Таврическая академия Крымского федерального университета имени В. И. Вернадского*  
*kushnarevasv92@gmail.com*

**ЭЛЕМЕНТЫ МОРФОЛОГИЧЕСКОЙ СИСТЕМЫ КОНТАКТНОГО ЯЗЫКА *FINGLISH***

Проблема определения и описания внутреннего устройства слова как особого языкового объекта является основой функционирования морфологической и грамматической систем любого естественного языка. Исследование особенностей морфологической стороны языка было освещено в работах многих отечественных и зарубежных лингвистов (Ф. де Соссюра, И. А. Бодуэна де Куртенэ, Л. Блумфилда, А. М. Пешковского, Л. Ельмслева, В. В. Виноградова, А. В. Бондарко, Е. Куриловича, Р. О. Якобсона, Ф. Ф. Фортунатова, Д. Н. Ушакова, Г. О. Винокура и др.) и сводилось к необходимости выявления общего грамматического значения слова, которое проявляется в морфологических признаках, морфемном составе, а также синтаксических функциях слова в предложении. В 1931 году (работа Н. С. Трубецкого «Некоторые соображения относительно морфонологии») одним из направлений в рамках развития морфологической мысли стало изучение использования фонологических средств в морфологических целях, сформировавшееся впоследствии в отдельную область языкознания – фонеморфологию.

Морфология живого языка, активно обслуживающего общество, обнаруживает картину постоянной изменчивости отношений внутри системы, хотя и проявляет некоторую степень устойчивости при внешних воздействиях [1, с. 55]. Изменения в морфологическом строе языка проявляются в расширении или сужении круга вариантных форм, т.е. словоизменительных вариантов. Такие варианты возникают как внутри грамматической системы, часто при соприкосновении морфологических и синтаксических явлений [Там же, с. 56], так и под воздействием внешних факторов на язык. Предполагается, что грамматическая вариантность всегда категориальна: это варианты форм грамматического рода, варианты падежных форм, варианты числа, варианты категорий глагола и т.д.

Согласно И. П. Сусову, «...изменения в морфологическом строе языка (включая и систему формообразования, и систему словообразования) могут быть следующих видов: изменения в инвентаре грамматических категорий; перестройка внутренней структуры грамматической категории; изменения в морфологическом типе языка; перестройка морфемной структуры слова» [3].

Таким образом, морфологические изменения, переходящие в определенные тенденции, обнаруживаются на фоне противопоставления вариантных форм, предусмотренных самим языком, а также с учетом влияния внешних обстоятельств на язык.

В области современной социальной лингвистики интерес для изучения представляет видоизменение общей структуры и смысловой нагрузки языковой единицы в зависимости от социальных и ситуативных условий употребления слова в определенном контексте. Внешние факторы вариативности языка определяются в единстве с внутренними.

Как справедливо отмечает А. Д. Петренко, «лингвистами не раз подчеркивалось, что структура языка далеко не однообразна и отражает в своей вариативности социальную многоплановость общества» [2, с. 27]. Проявлением подобной лингвистической закономерности служит динамика тенденций развития английского языка как *lingua franca*, широта распространения которого приводит к возникновению тенденции мультилингвизма в рамках языковых сообществ, в частности в лингвокультурной среде государства Финляндии. Несбалансированность и гетерогенность языковой ситуации на территории страны даёт возможность исследователям в сфере социальной лингвистики, морфологии и синтаксиса проследить особенности функционирования словоизменительных вариантов английского и финского языков, которые исторически претерпели процесс ассимиляции и оформились в отдельный контактный язык *Finglish*.

Проанализировав специфику функционирования и особенности употребления контактного языка *Finglish*, представляется возможным выделить несколько основных тенденций в развитии морфологической системы финского варианта английского языка.

Во-первых, современный *Finglish* перенял морфологические черты финского языка периода 1860 года, когда многие жители Финляндии в попытках избежать ужасов Великого голода пересекали Атлантический океан и высаживались на восточном побережье Северной Америки. Языковые контакты первого поколения финнов с коренными жителями Северной Америки оставались достаточно ограниченными, поскольку иммигранты Северной Европы все еще говорили на «чистом» финском.

Во-вторых, в процессе последующего контактирования финского и английского языков XX века второе поколение финских иммигрантов стало билингвальным и обогатило свой словарь заимствованиями из американского варианта английского языка. В этот период сосуществования двух языков на территории штатов прослеживается тенденция к ассимиляции культурных и языковых традиций иммигрантов и коренных американцев.

В-третьих, при расширении границ культурного и профессионального взаимодействия носителей американского языка и финского языка, развитии важнейших секторов экономики страны: аграрной, горнодобывающей, лесной, морской промышленности – возникла потребность в возникновении новых терминологических единиц для наименования различных видов технических изделий, оборудования, машин.

В-четвертых, словосочетание «New Finglish» в рамках развития финно-английского языка понимается как язык XXI века населения страны Финляндии, подверженный влиянию английского языка вследствие ежегодного притока иммигрантов и расширению международных связей в глобальном мировом пространстве.

Необходимо также отметить, что исторически шведский язык в Финляндии рассматривался как средство общения лишь образованной части населения. В середине XIX века на волне подъема национального духа и самосознания финского лингвокультурного общества статус финского языка был приравнен к статусу шведского. В 1888 году Элиас Лоннрот выпустил сборник финских фольклорных поэм *Kalevala*. Многие шведские фамилии были переведены на финский язык или получили фонетическое звучание, специфичное для финского языка: *Vidberg – Viipuri*. Обретя государственную и политическую независимость в 1917 году, Финляндия сформировала собственную систему образования, которая устранила многие шведские языковые компоненты.

Однако, поскольку процесс эмиграции финнов в США и Канаду начался задолго до обретения Финляндией независимости, население, покинувшее страну в начале XIX века, на новой для проживания территории сохранило в финской речи элементы шведского языка. Таким образом, взаимодействие элементов английского, шведского и финского языков в речи финских иммигрантов стран США и Канады привело к возникновению отдельного языкового варианта, своего рода гибридного языка *Fingliska*, характеризующегося генетической неоднородностью лексического состава, морфологических и синтаксических моделей.

Примеры исторического изменения лексического пласта финского английского представлены следующим образом [5, р. 9].

Таблица 1.

## Имя существительное финского варианта английского языка

English	Swedish	Finglish	Finnish	Russian
towel	handduk	hantukki	pyyheliina	полотенце
onion	lök	lökki	sipuli	лук
pork	fläsk	läski	sianliha	свинина
soup	soppa	soppa	keitto или liemi	суп
housemaid	piga	piika	palvelijatar	горничная
bed	bädd	peti	vuode	кровать

Наряду с лексическими элементами шведского происхождения, контактный язык *Finglish* характеризуется архаичными единицами самого финского языка [Ibidem, p. 10]:

Таблица 2.

Архаичные элементы финского языка в *Finglish*

Finglish	English	Modern Finnish	Russian
perukkalainen	person from the same town as the speaker	–	горожане
mojakka	meat stew или fish chowder	keitto	тушеное мясо или рыбный суп
korpsua	pancake	pannukakkua	блинчик
nisu	wheat	pulla или vehnä	пшеница
ankkajuoma	homemade beer	kotikalja	домашнее пиво
ämmi	grandmother (affectionate)	–	бабушка
kultavelia	soup made from dried fruit (desert)	sekahedelmasoppa	блюдо из сухофруктов (жидкое, десерт)

Особенностью финского варианта английского языка нового периода «New Finglish» стал номинативный характер речи носителей языка, с большим процентом употребления имён существительных в предложениях, с меньшим количеством глаголов, имён прилагательных и полным отсутствием наречий. Роберт Хеллстром в статье «Finglish» 1976 года указывает на то, что низкий объем прилагательных в потоке англо-финской речи говорящих объясняется тем фактом, что «финны по своей натуре лаконичны, даже в рамках своего родного языка» [4]. Однако утверждать о полном отсутствии имён прилагательных в речи носителей контактного языка *Finglish* невозможно [5, p. 10].

Таблица 3.

Имя прилагательное контактного языка *Finglish*

Finglish	English	Modern Finnish	Russian
roffi	rough	epätasainen	грубый
toffi	tough	sitkeä	крепкий
pisi	busy	touhukas или kiire	занятой
smartti	smart	älykäs	умный

Существительные, которым изначально была присуща категория множественного числа в английском языке, переняли основу множественного числа морфем контактного языка *Finglish* [Ibidem, p. 11].

Таблица 4.

Множественное число имени существительного *Finglish*

English	Finglish (в конструкции мн. числа)	Modern Finnish	Russian
towels	tulsut	–	полотенца
cookies	kukeksia	pikkuleipä	печенье
crackers	kräköksia	keksi	крекеры

Необходимо упомянуть о некоторых инновациях, вариантных формах, возникших в морфологической системе контактного языка *Finglish*. К примеру, слово *Kielinen* использовалось для описания любого объекта, предмета, явления, «не финского» по своей природе. Данная лексическая единица широко употреблялась финскими эмигрантами на территории США и Канады.

С возникновением новых политических, экономических и культурных социальных условий жизни представителей финского общества на территории США и Канады, появилась потребность в наименовании новых предметов, явлений, отвечающих требованиям современности. Таким образом, был создан ряд неологизмов, присущих финскому варианту английского языка [Ibidem, p. 11-12].

Таблица 5.

Неологизмы *Finglish*

English	Finglish	Modern Finnish	Примечания
area code	aluekoodi	suuntanumero	конструкция включает в себя лексическую единицу финского языка для обозначения слова 'area' – «зона» и лексическую единицу контактного языка <i>Finglish</i> для обозначения слова 'code' – «код»
airplane	ilmalaiva	lentokone	самолёт
atom	atomi	ydin или atomi	несмотря на то, что лексическая единица 'atomi' не свойственна финскому языку, слово 'ydin' было бы незнакомо для финнов, проживающих в США
walker	volkkeri	kävelyteline	приспособление, которое используют пожилые граждане при передвижении
pace-maker	peismeikkeri	–	кардиостимулятор
computer	kompuuteri	tietokone	компьютер
bootlegger	puutlekkeri	trokari	торговец контрабандными или самогонными спиртными напитками
Russian citizens	Ryssät	Venäläiset	отображение настроений социума во время Холодной Войны
soviet	soviet	neuvostoliito	совет
undertaker	hautaantoimittaja	–	буквальное значение слова: «человек, который предоставляет могилу для усопшего». В Финляндии такой должности не существует
telephone	jouru kello	puhelin	буквальное значение слова: 'gossip bell' – «колокол слухов», использовалось на территории Северного Мичигана
small tractor	rapapassi	traktori	буквальный перевод слова: 'mud bus' – «автобус с грязью» включает в себя как финское слово 'rapa' – «грязь», так и слово 'passi' – «автобус» контактного языка <i>Finglish</i> . Используется неподалеку от территории <i>Bruce's Crossing</i> , штат Мичиган
refrigerator	jääpaksi	jääkaapi	буквальный перевод слова: 'ice box' – «коробка со льдом». Включает в себя как финское слово 'jää' – «лёд», так и слово 'paksi' – «коробка» контактного языка <i>Finglish</i>

Ряд глаголов в морфологической системе контактного языка претерпели следующие изменения [Ibidem, p. 12].

Таблица 6.

Глаголы *Finglish*

Finglish	English	Modern Finnish	Russian
ritairata	to retire	vetäytyä	выходить на пенсию
rikomentata	to recommend	suostiella	рекомендовать
pikka	to pick up	kerää	поднять
pläännätä	to plan	suunnitella	планировать
juusata	to use	käyttää	использовать
piilata	to peel	hilseillä	очищать

Известно, что изменения языковой системы в наибольшей степени касаются лексики как самого «мобильного» компонента. Тем не менее, подобные модификации могут затрагивать и другие компоненты – фонологический, морфологический и синтаксический.

Морфологические трансформации в контактном языке *Finglish*, переходящие в определенные тенденции, обнаруживаются на фоне противопоставления вариантных форм в диахронии, предусмотренных как самим языком (вариации внутри системы), так и с учетом влияния внешних обстоятельств на язык (внешние трансформации).

Значительное влияние на становление финского варианта английского языка исторически было оказано шведским языком, компоненты которого можно проследить в лексических единицах контактного языка *Finglish*.

Контактный язык *Finglish* характеризуется динамикой изменений элементов морфологической системы, затрагивающей, в большем объеме, часть речи имя существительное, что указывает на номинативный характер речи коммуникантов-билингвов. Множественное число имени существительного финского варианта английского языка в ходе развития морфологической системы *Finglish* претерпевает изменения – проявляется тенденция к уподоблению английской форме множественного числа.

Как следует из результатов, полученных в ходе лингвистического исследования, имя прилагательное представлено в речи финно-английских билингвов в меньшей степени в связи с особенностями коммуникативного

поведения собеседников, характеризующееся своей лаконичностью, склонностью к информативности и краткостью описания явлений действительности.

Необходимость обозначения новых реалий жизни современного общества диктует потребность в создании неологизмов финского варианта английского языка, что свидетельствует о тесной связи лингвистических и экстралингвистических факторов развития контактного языка *Finglish*.

Подводя итог проведенному исследованию, целесообразно отметить, что морфология является наиболее устойчивым и глубинным ярусом языковой системы. Будучи строго организованной, обладающей конкретными понятиями и категориями, развивающимися по своим внутренним законам, морфология составляет фундамент национальной специфики языка.

#### Список литературы

1. **Валгина Н. С.** Активные процессы в современном русском языке: учебное пособие для вузов по филологическим направлениям и специальностям. М.: Логос, 2003. 304 с.
2. **Петренко А. Д.** Социофонетическая вариативность современного немецкого языка в Германии: монография. Киев: Рідна мова, 1998. 254 с.
3. **Сусов И. П.** Введение в теоретическое языкознание. Модуль 4. Основы общей морфологии [Электронный ресурс] // Исторические изменения в морфологическом строе языка. М.: Восток-Запад, 2006. 382 с. URL: [http://homepages.tversu.ru/~ips/4\\_06.htm](http://homepages.tversu.ru/~ips/4_06.htm) (дата обращения: 30.01.2017).
4. **Hellstrom W.** Robert Finglish American Speech [Электронный ресурс]. Duke University Press, 1976. Vol. 51. № 1/2. P. 85-93. URL: <http://www.jstor.org/stable/455358> (дата обращения: 30.01.2017).
5. **Randel K.** Finglish [Электронный ресурс]. Boston University, 2004. 19 p. URL: [http://www.genealogia.fi/emi/art/finglish\\_by\\_kent\\_randell.pdf](http://www.genealogia.fi/emi/art/finglish_by_kent_randell.pdf) (дата обращения: 30.01.2017).

#### THE ELEMENTS OF MORPHOLOGICAL SYSTEM OF THE CONTACT LANGUAGE FINGLISH

**Kushnareva Svetlana Evgen'evna**

*Taurida National V. I. Vernadsky University*

*kushnarevasv92@gmail.com*

This article examines the features of the morphological system of the Finnish version of the English language – Finglish at the present stage of the development of the Finnish linguistic-cultural society in the USA and Canada. The aim of the article is to examine the prerequisites of the changes in the basic grammatical categories of words of Finglish in the diachronic aspect. The results show that the Finglish native speakers' speech is characterized by nominative nature, with a predominance of nouns that have appeared as a result of the interaction of American English and Finnish. A characteristic feature of the contact language Finglish is laconism and informative presentation of the phenomena of the reality.

*Key words and phrases:* sociolinguistics; theory of language variation; morphology; phono-morphology; English; national version; contact language; lingua franca; Finglish; variant form.

УДК 811.161.1'34

*В статье рассматриваются изменения акцентных норм русского языка, вызванные социальными переменами в российском обществе в последние десятилетия. Отмечается, что изменение акцентных норм не соответствует общепринятой литературной норме, однако их распространение в профессиональной среде является крайне устойчивым, несмотря на все усилия нормализаторов русского языка. Автор приходит к выводу, что изменение акцентных норм обусловлено внутриязыковыми факторами. Норма изменяется вместе с развитием языка, и эти изменения отражаются в узусе в виде новшеств и сосуществующих вариантов. Поскольку развитие языка представляет собой сложный и не прямолинейный процесс, колебания акцентных норм представляют собой неизбежный этап развития языка.*

*Ключевые слова и фразы:* акцентные нормы; изменение норм языка; влияние профессиональной среды; профессиональный подязык; частотность употребления; узус; внутриязыковые факторы.

**Леонов Анатолий Иванович**, к. филол. н.

*Воронежский государственный университет*

*leonov@interedu.vsu.ru*

#### ВАРИАТИВНОСТЬ АКЦЕНТНЫХ НОРМ В СОВРЕМЕННОМ РУССКОМ ЯЗЫКЕ

В последние десятилетия в русском языке происходят заметные изменения, затрагивающие все сферы функционирования языка. В основе этих изменений лежат разные социальные факторы, такие как «демократизация русского общества, деидеологизация многих сфер человеческой деятельности, антитоталитарные тенденции, снятие разного рода запретов и ограничений в политической и социальной жизни, открытость к веяниям с Запада в области экономики, политики, культуры и др.» (что отмечает Л. П. Крысин [3]).